

OPIN PORTAILTA  
**TYÖELÄMÄÄN**  
SATAKUNNASSA 

Diak

KIELITIETOISUUS JA SELKOKIELI - OPISKELIJALLE

LANGUAGE AWARENESS AND PLAIN LANGUAGE - FOR A STUDENT

samk 

**Diak**

Vipuvoimaa  
EU:lta  
2014-2020



# SISÄLTÖ

- Kielen osa-alueet ja kielenkäyttötilanteet
- Kielitietoisuus
- Mitä on selkokieli
- Kielisopimus
- Käytännön vinkkejä
- Harjoituksia ja lisätietoa

# CONTENTS

- Sections and registers of the language
- Language awareness
- What is plain language
- Language agreement
- Practical tips
- Exercises and additional information



# Kielen osa-alueet ja rekisterit

## Sections and registers of language

# Kielen osa-alueet

# The sections of the language

Puhuminen

Speaking

Kuunteleminen

Listening

Kirjoittaminen

Writing

Lukeminen

Reading



# Erilaiset kielenkäyttö-tilanteet

- Ohjaustilanne
- Reflektio ja arviointi
- Kahvihuone
- Potilas
- Ammatillinen tilanne
- Työnhaku
- CV
- Ym.

# Different language use situations

- Guidance situation
- Reflection and evaluation
- Coffee room
- Patient
- Professional situation
- Job search
- CV
- Ym.



# Kielitietoisuus

## Language awareness

# Mitä on kielitietoisuus?

Kieltä opitaan joka tilanteessa ja jokainen toimii opettajana

On tietoinen omasta tavasta käyttää kieltä

On tietoinen ammattialalla käytettävästä erilaisista tavoista käyttää kieltä

# What is language awareness?

- Language is learned in every situations and everyone teaches the language
- Awareness of using language
- Awareness of different ways to use language (registers)

# Mitä on kielitietoisuus?

Ei ole vain puheen yksinkertaistamista, vaan

Kielikäytänteiden avaamista

Ammatissa käytettävän kielen ymmärtämisen tukemista

# What is language awareness?

- Not just simplifying the language, but

Opening language practices

Supporting understanding of the language used in profession



# Kielitietoisuus näkyy valintoina

Tiedostetaan työntekijöiden **kulttuurinen moninaisuus**

Tiedostetaan **kielen merkitys/rooli** työssä

Kunnioitetaan eri kieliä: **monikielisyys on ok**

Kohtuullistetaan **kielitaitovaatimuksia**

Selkoistetaan **työympäristön kieltä**: perehdytys, lomakkeet, nettisivut, viikkotiedote, ohjeet

Vahvistetaan selkosuomen osaamista

Tunnistetaan vuorovaikutuksen merkitys

# Language awareness is reflected in choices

- The cultural diversity of employees is recognised
- The meaning/role of language at work is recognised
- Languages is respected: multilingualism is okay
- Language proficiency requirements are moderated
- The language of working environment is clarified: orientation, forms, web-pages, news, infos
- Plain language is strengthened
- The meaning of interaction is recognised

# Kielitietoisuus käytännössä

## Language awareness in practice



Tehkää kielisopimus: miten/mitä kieltä käytetään eri tilanteissa



Perehdy: Mitä kielen osa-alueita tarvitaan: kirjoitus, puhe, kuuntelu ja tekstin ymmärtäminen



Aika: Anna itsellesi aikaa tutustua seuraavaan aiheeseen



Arvioi suoriutumistasi, motivaatiosi ja haasteitasi

- **Make language agreement:** How/what language is used in different situations
- **Familiarize yourself :** What part of a language is needed: writing, speech, listening, understanding text
- **Time:** give yourself time to get to know the next task/theme
- **Reflect/evaluate** your accomplishment, motivation, challenges

# Kielitietoisuus käytännössä

- Tutustu erilaisiin kielenkäyttötapoihin eri tilanteissa
- Kirjoita avainkäsitteet, tärkeät sanat vihkoon
- Kuuntele, kun ohjaaja sanoitta tekemistään
- Toista kollegan sanomia sanoja ja lauseita
- Kysy, pyydä kertomaan
- Sano heti, jos et ymmärrä

# Language awareness in practice

- Get to know different ways of using language in different situations
- Write the key concept, important words in a notebook
- Listen, when supervisor tells what she/he is doing
- Repeat words and phrases after your colleague
- Ask questions, ask to tell
- Tell immediately, if you don't understand

# Kielitietoisuus- harjoitus harjoitteluun



# Language awareness exercise during the practice

- Get to know the texts of your work place. Look the most important concepts.
- Collect the most important phrases, that are repeated in work place.
- Observe the language use situations: What different registers you find?



---

# Selkokieli

# Plain language

# SELKOKIELI

helpompaa kuin tavallinen yleiskieli

Käytetään yleisesti tuttua sanastoa

Käytetään käytännön esimerkkejä

# PLAIN LANGUAGE

- Easier than common used language
- Common vocabulary is used
- Practical examples

Video:

<https://papunet.net/tietoa/selkokieli-puheessa-ja-tekstissa>

# Yleisiä haasteita

Kielteinen asenne

Nopea puhe

puhekieli

Murresanat tai slangisanat

Mutkikkaat lauseet

Vierasperäisen korostuksen ihmettely

Osaamisen kyseenalaistaminen

# Common challenges

- Negative attitude
- Fast talk
- Spoken language
- Dialect, slang
- Complex sentences
- Wonder of foreign accent
- Questioning competence

# Tärkeää harjoittelun alussa

Kasvatetaan luottamusta: tutustu kollegoihisi

Tutustu oppimisympäristöön

Stressi vähenee, kun tehdään yhdessä 😊

Ole utelias toisesta kulttuurista

Asenne ratkaisee!

# Important at the beginning of practice

- Let's grow trust: Get to know your colleagues
- Get to know your learning environment
- Stress is reduced, when done together 😊
- Be curious about other culture
- Attitude counts!





# Kielisopimus

## Language agreement

## **Tärkeää harjoittelun alussa: Kielisopimus ja kielen oppimisen tavoitteet**

### **Important at the beginning of practice: Language Agreement and goals for learning language**

- Harjoittelun alussa tehdään kielen oppimiseen tavoitteet yhdessä ohjaajan kanssa (Katso videosta tarkemmin, mitä kielisopimus tarkoittaa)
- At the beginning of practice, language learning goals are made together with supervisor (Look from the video the meaning of the language agreement)

[Video: Kielisopimus](#) (Subtitles also in English)



# Kielisopimus    Language Agreement

- Missä tilanteessa erityisesti kielen merkitys korostuu?
- Missä tilanteessa riittää, että ymmärtää?
- In which situations the importance of the language is emphasized?
- In which situations is enough to understand?



# Mitä tehdä käytännössä?

## Vinkkejä kielen oppimisen tukemiseen

- Hyväksy toisen kielitaito ja monikielisyys
- Auta vieraan kielen oppijaa ymmärtämään
  - vältä murretta
  - käytä yleispuhekieltä/selkokieltä
  - toista sanoja, lauseita
  - keksi samaa tarkoittavia ilmauksia
  - käytä lyhyitä lauseita
  - hyödynnä kuvia
  - näytä ja näyttele
  - käytä englantia

# What to do in practice?

## Tips to support language learning

- Accept the other's language skill and multilangue
- Help the foreign language learner to understand
  - avoid dialect
  - use correct formula/plain language
  - repeat words, sentences
  - think of same meaning expressions
  - use short sentences
  - use pictures
  - show and act
  - use English



# Käytännön vinkkejä

## Practical tips

# Mitä tehdä?

## Vinkkejä kielen oppimisen tukemiseen

- Mieti erilaisia keinoja ilmaista, jos et ymmärrä
- Anna aikaa reagoida puheeseen ja muotoilla oma puhe
- Käytä vierasperäisiä sanoja helpottamaan ymmärtämistä
- Pura yhdyssana osiksi
- Avaa lyhenteet
- Artikuloi selkeästi

# What to do?

## Tips to support language learning

- Think different ways to express, if you don't understand
- Give time to react to speech and create own speech
- Use foreign words to help understanding
- Cut the long words
- Open abbreviations
- Articulate clearly

# Mitä tehdä?

## Vinkkejä kielen oppimisen tukemiseen

- Käytä verbejä, älä verbistä johdettuja muotoja  
(savuton alue --> alue, jossa ei saa polttaa; hierova tuoli --> tuoli, joka hieroo)
- vältä idiomeja: Pysytkö kärryillä?
- Virkistä englannin taitoasi! Voit käyttää sitä apuna ja oppia ammattisanoja opiskelijalta
- Tee huomioita omasta tavastasi puhua
- Anna itsellesi tavoitteita kielen oppimisen tukijana

# What to do?

## Tips to support language learning

- Use verbs and not derived forms
- Avoid idioms
- Refresh your English! You can use it as a help and also learn professional vocabulary from your student.
- Observe your way to speak
- Give some goals as a supporter of language learning



## KYSY, PYYDÄ, TARKISTA OHJAAJALTA

- Mikä tämä on suomeksi? Mikä tämä on englanniksi?
- Voitko kertoa, mitä sanot asiakkaalle tässä tilanteessa?
- Tarkistako, mitä sanoja opin tänään?

## Kahvihuoneen merkitys!

## Osallistu kahvihuoneen keskusteluun!

## ASK AND CHECK WITH THE MENTOR

- What is this in Finnish? What is this in English?
- Explain what you would say to a client in this situation
- Will you check what words I learned today?

## The meaning of the coffee room!

## Join the coffee room conversation!





---

# Harjoituksia ja lisätietoa

# Exercises and more information



Opi hoitoalaa  
ja suomea

Learn nursing  
and Finnish

- <https://osaamisenpaikka.fi/opi-hoitoalaa-ja-suomea/>
- <https://www.kielibuusti.fi/en/learn-finnish>

# LISÄTIETOA: MORE INFORMATION:

<https://papunet.net/>

<https://selko.fi/>

<https://selkokeskus.fi/>

<https://yle.fi/uutiset/osasto/selkouutiset/>

<https://view.24mags.com/mobilev/e5f43d46a15e11480d262296d568fc#/page=1>

*Opin portailta työelämään Satakunnassa -hanke tukee maahanmuuttaja- ja romanitaustaisten sekä kansainvälisten tutkinto-opiskelijoiden opintoja ja siirtymää työelämään. Hankkeella vahvistetaan myös työelämän edustajien monikulttuurisuus- ja ohjausosaamista.*

*Hanketta hallinnoi Diakonia-ammattikorkeakoulu (Diak). Osatoteuttajina toimivat Satakunnan ammattikorkeakoulu (Samk), Länsirannikon koulutus oy (WinNova) sekä Satakunnan koulutuskuntayhtymä (Sataedu). Hanke saa rahoitusta Euroopan sosiaalirahastolta.*

OPIN PORTAILTA  
TYÖELÄMÄÄN  
SATAKUNNASSA

